

常用语汉英 多种表达手册

主编 曾祖选

四川大学出版社

11316
127

A Chinese-English
Handbook of Commonly
Used Expressions

常用语汉英
多种表达手册

主 编 委
编 选 曾祖选
见 田 召 强 敏 敏
吴 永 敏 敏
张 曾 敏



张 冯 天 曾

主编 曾祖选

二〇〇〇年·成都

四川大学出版社

责任编辑:魏素先 魏 勇

封面设计:冯先洁

责任印制:石大明

图书在版编目(CIP)数据

常用语汉英多种表达手册/曾祖选主编. —成都:四川大学出版社, 2000. 4

ISBN 7-5614-1787-X

I. 常... II. 曾... III. 英语-词语-手册
IV. H314.2-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 20444 号

常用语汉英多种表达手册

曾祖选 主编

四川大学出版社出版发行

西南民族学院印刷厂印刷

850mm×1168mm 32 开本

印张:18.6875 字数:750 千

2000 年 4 月第 1 版

2000 年 4 月第 1 次印刷

印数:0001—4000 册

定价:26.00 元



1



2



3



4



5



6



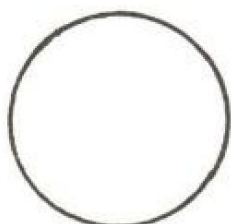
7



8



9



10



11

Colours

/'kʌləz/

颜色

1	brown	/braʊn/	棕
2	green	/ɡri:n/	绿
3	grey	/ɡrei/	灰
4	yellow	/ˈjeləʊ/	黄
5	blue	/blu:/	蓝

6	red	/red/	红
7	orange	/ˈɒrɪndʒ/	橙
8	purple	/ˈpɜ:pəl/	紫
9	black	/blæk/	黑
10	white	/waɪt/	白
11	pink	/pɪŋk/	粉红

前 言

《常用语汉英多种表达手册》不仅是一本有特色、有趣味、实用性强、用处极广的工具书,而且是一本易学、易用、易记的英语学习和英语交际手册。

本手册编排构思新颖,把中文的常用语编成简明的句式型词条,用英文的不同形式进行多种表达。这种编法既能使读者学得快、学得多,又能使读者迅速地提高英语口语和英语交际的表达能力。本手册英文例句皆有译文,并附有简洁说明。

本手册的读者对象为当代大学生、外贸工作者、外事工作者、旅游工作者、出国人员、援外人员、工程技术人员、科研人员、医务人员、英文翻译人员及英语爱好者。对大学、中学的英语教学具有重要的参考价值。

在此,感谢江西新钢前总工程师我的兄长曾祖贵和嫂子涂梦华的帮助和关心。最后,敬请广大读者和英语教育界的同仁对书中难免的疏忽和错误提出批评和指正。

编者

2000年1月1日于

四川大学外语学院

使用说明

1. do 代表动词, doing 代表动名词, to be done 代表不定式被动式。
2. sb. 代表某人, sth. 代表某事物, some place 代表某地方。
3. 句中或英语词条中圆括号内的词语省或不省皆可。
4. 英语词条中或句中斜线后的词语为替换词。
5. 按汉语拼音字母的顺序或中心词查找目录。

目 录

A					
挨打	1	暗地做某事	8	摆架子	16
挨毒打	1	暗示某人	8	摆空架子	16
挨冻受饿	1	暗示某事	9	摆阔气	16
挨饿	1	给某人暗送秋波	9	摆老资格	17
挨骂	2	昂贵	10	摆脱某种情况	17
哀悼某人的逝世	2	熬夜	10	摆脱困境	17
爱戴某人	2	懊悔某事	10	摆脱落后面貌	17
爱某人	2	B		摆脱某人	18
爱好某种东西	3	巴结某人	11	摆脱贫困	18
(过)安定生活	4	拔牙	12	摆事实讲道理	18
安定人心	4	跋山涉水	12	拜倒在某人脚下	18
安居乐业	4	罢工	12	拜访某人	18
安排某事	5	罢课	13	拜会某人	19
安排某人做某事	5	罢免某人的职务	13	给某人拜年	19
安全做某事	5	罢市	13	搬弄是非	20
安慰某人	5	霸占	13	颁布法令	20
安心	6	白费力气	14	给某人颁发奖金	20
安于现状	6	白日作梦	14	给某人颁发奖章	20
按期做某事	6	白手起家	14	扮演某人	20
按时做某事	6	白头偕老	14	半途而废	21
按时换班	7	百般刁难	15	办班	21
按照/根据…做某事	7	对某人百依百顺	15	办理某事	21
		摆布某人	15	办事公道	21
				办学	21

帮助某人	21	保养身体	28	鄙视某人	38
帮助某人做某事	22	保重自己	28	毕业于	38
绑架某人	22	饱经沧桑	28	避而不谈某事	38
包办代替	23	饱经风霜	29	避开某人	38
包庇某人	23	为/因某事而抱歉	29	避开某事	39
包括	23	对某人抱有偏见	29	避免(做)某事	39
包围	23	对…抱有幻想	29	避难	40
保护…不受/免遭	24	对某人抱有很大期望	30	避暑	40
保持安静	24	抱怨	30	鞭策某人	40
保持沉默	25	向某人报仇	31	是某人鞭长莫及的	40
保持艰苦奋斗的作风	25	为某事向某人报仇	31	在…边缘	40
与某人保持接触/联系	25	报道某事	31	编造故事	41
	25	报复某人	31	编造某事	41
保持警惕	25	暴露某事	32	贬低某事	41
保持冷静的头脑	25	背叛某人	32	贬低某人	42
保持声誉	25	与…背道而驰	33	变成	42
保持优良传统	25	背后捣鬼	33	变卦	43
保持优势	25	悲观失望	33	为某人辩护	43
与某人保持友好关系	25	对某事悲观失望	33	表决某事	43
保持镇静	26	对某事持悲观的看法	34	表明态度/立场	43
保持中立	26	为某人去逝而悲痛	34	表明意图	44
保卫和平	26	被迫做某事	34	表扬某人	44
保卫国家主权和领土		被俘	34	大加表扬/赞扬某人	44
完整	26	被害	35	极力表扬/赞扬某人	44
保密	26	逼迫某人做某事	35	表扬某人的	44
对某事保密	26	比得上某人	35	因某事表扬某人	44
保全面子	27	把…比成	36	别有用心	45
向某人保证某事	27	与某人比赛	36	濒于破产	45
保证做某事	27	比某人差	37	濒于死亡	45
保人寿险	28	比某人好	37	秉公办事	45
给…保险	28	比某人强	37	病好了	45

病治好了	45	不关心	54	乎/不在意	62
病情恶化	46	与某人不和	54	不知道	62
病人膏肓	46	不怀好意	55	不知所措	63
病危	46	不及格	55	不至于蠢到做某事	63
病重	46	不禁做某事	55	不走运	64
剥夺某人的东西	46	不景气	55	步某人的后尘	64
博古通今	46	不久做某事	56		
博览群书	47	不理睬某人	56		
博学多才	47	不理某事	57		
驳倒某人	47	对…不利	57		
不安	47	对…不了解	57		
给某人带来不便	48	不留有余地	58		
对…不抱偏见	48	对…不满	58		
不耻下问	48	对…不满意	58		
不辞劳苦做某事	48	不能胜任某事	59		
不辞而别某人	48	不能容忍某事	59		
不得不做某事	48	不适合做某事	59		
不得人心	49	不守信用	59		
不得已做某事	49	与…不同	59		
做某事不费力	49	不同意某事	60		
不发脾气	50	不往来	60		
不符合某种情况	50	不为名利	60		
不合格/标准	50	不闻不问某事	60		
对某事不感兴趣	51	不喜欢某种东西	60		
不辜负某人的期望	51	不喜欢做某事	61		
不甘心落后	52	不信任某人	61		
不甘心失败	52	不学无术	61		
不顾…做某事	53	不言而喻	61		
不顾事实	53	不愿意做某事	61		
不管…做某事	53	不择手段做某事	62		
不管发生什么事	54	对某事物不在			

查阅某种东西	69	成为/成了著名的…家	86
查阅词典	69		86
查账	70	呈现出新面貌	86
查封某种东西	70	惩罚某人	86
测试某人	70	承包做某事	86
畅销	70	承担某事	87
抄某种东西	71	承担责任	87
抄近路	71	承认某事	87
超过某人	71	承认…是	87
嘲弄某人	72	承认做某事	87
嘲笑某人	73	乘坐车船等	88
吵吵闹闹	73	在某种程度上	89
和某人吵架	73	吃穿不愁	89
扯淡	74	吃亏	89
撤回对某人的指		吃大亏	89
控/起诉	74	吃/喝茶	89
撤某人的职	74	吃饭等	90
沉溺于…之中	75	吃喝玩乐	90
沉湎酒色	75	吃惊	91
陈列某物	75	吃苦耐劳	91
趁机做某事	76	吃苦在前享乐在后	91
称霸	76	吃药	91
称为/叫做…	76	迟到	91
称赞某人	76	驰名中外	92
称赞某人的某种东西	76	充满	92
成功	77	充其量	92
成家立业	77	与…冲突	92
成交	77	崇拜某人	93
成立	77	崇洋媚外	93
成年	78	重操旧业	93
		重建家园	94
		重新做人	94
		宠爱某人	94
		抽查	94
		抽签	94
		愁眉苦脸	94
		愁容满面	94
		仇恨某人	94
		丑态百出	94
		臭名昭著	94
		出版某种东西	94
		出丑/丢脸	94
		给/使某人出丑/丢脸	94
		出发	94
		出风头	94
		出国深造	94
		出卖某人	94
		出卖原则等	94
		出毛病/出故障	94
		出名	94
		出人头地	94
		出人意外的是	94
		拿某人出气	94
		出身于	94
		出生	94
		出了什么事	94
		出事	94
		出售某物	94
		有出息	94
		出席会议	94
		出洋相	94
		出于好奇心做某事	94

出租某种东西	94	从头至尾	102	打某人的耳光	111
出诊	94	促进经济发展	102	打发时间	111
除…外(不包括在内)	94	促进相互了解	103	与某人打官司	111
除…外还有	95	促进友好往来	103	打击某人	112
处罚某人	95	促使某人做某事	103	与某人打交道	112
处境尴尬	96	促使某人注意某事	103	打搅/扰某人	113
处境困难	96	窜改/篡改某种东西	103	打开电视机等	113
处理某事	97	窜改账目	103	打乱计划/安排	113
处死某人	97	把钱存入银行	103	打某人	114
储蓄钱	97			打算做某事	114
触及某人痛处	97			向某人打听	114
穿上	98			同某人打仗	114
向某人传授知识	98	与某人达成妥协	104	打折扣	115
与某人串联	98	与某人达成协议	104	给某人打针	115
闯进某地	98	达到/符合标准	104	打中要害	116
创新	99	未达到标准	105	大办某事业	116
创造奇迹	99	达到目的	105	大材小用	116
吹毛求疵	99	打败某人	106	大吵大闹	116
吹牛	99	打扮某人	106	大吃大喝	116
吹捧某人	99	打抱不平	107	大得人心	116
把某人吹/捧上天	100	为某人打抱不平	107	大发雷霆	117
吹嘘某事	100	打得火热	107	为某事大惊小怪	117
春风满面	100	给某人打电报	107	大量的	117
向某人辞行	100	给某人打电话	108	大约	118
辞职	101	打倒某人	108	代表某人做某事	118
此时此刻	101	同某人打赌	109	代表我向某人问好	119
聪明伶俐	101	打…赌/赌	109	代理某人	119
从一开始	101	同某人打成一片	109	用…代替某物	119
从今以后	102	打成平局	110	代替某人	119
从事某事	102	与某人打架	110	代替某人做某事	120
从头开始	102	打断某人的讲话	110	带头做某事	120

给某人贷款	120	得到某人的帮助/援助	129	把某东西递交给某人	
逮捕某人	120		129		135
戴上某种东西	121	得到某人的支持	129	递交辞呈	135
单独做某事	121	得到某人宠爱/欢心	129	颠倒黑白	135
为某人担保	121	得到某项发明的专		颠倒是非	135
担任领导	122	利权/专利证	129	刁难某人	136
担任…职务	122	从…中得到鼓励	129	调查某事	136
担心	122	得到提升	129	调动一切积极因素	137
当场做某事	123	从…中得到益处	129	掉队	137
当着某人面做某事	123	得到某人的赞助	130	跌价	137
当权/执政	124	得出结论	130	提防	137
当心	124	得寸进尺	130	盯某人的梢	137
当选为	124	得奖	130	顶替某人	138
把…当做/当成	125	得人心	131	订出…计划	138
捣乱	125	得天独厚	131	订购某东西	138
倒闭/破产	125	得意忘形	131	向某人订购某物	138
倒霉/运气不好	125	得罪某人	131	与某人订…合同	139
倒某人胃口	126	登记某物	131	与某人订婚	139
倒打一耙	126	在报上/电视上登		定居	139
导致某种情况	126	广告/做广告	132	丢丑/丢脸	140
到达某地	126	等待	132	使某人丢脸/出丑	140
到达目的地	127	等待时机	132	给某人丢脸	140
把某事进行到底	127	等等	133	懂某事	140
到底	127	等于	133	动脑筋	141
到目前为止	127	低潮	133	动身	141
到期	128	低估某事	133	动身去某地	141
悼念某人	128	低烧	134	给某人动手术	141
因某事向某人道歉	128	敌视	134	动摇某人的决心	142
德才兼备	129	抵押某物	134	冻僵	142
德高望重	129	把某物递给某人	135	冻死	142
				跟…作斗争	142

独立/独自做某事	142	发动群众	150	发扬艰苦奋斗的作风	
度假	143	放手发动群众	150		155
度蜜月	143	向…发动进攻	150	发扬优良的工作作风	
断定	143	发动运动	150		155
与某人断绝关系	143	发奋图强	150	发扬民主作风	155
与…断绝外交关系	143	发奋学习	151	发扬…的优良传统	156
对待某人好	143	发疯/发狂	151	发洋财	156
对付	143	发横财	151	发展	156
在…对面	144	发挥某种东西	151	繁荣昌盛	156
把…兑换成	144	发挥潜力	151	繁荣经济	156
敦促某人做某事	144	在…中发挥作用	151	繁荣市场	156
躲藏起来	144	发昏/晕	152	罚某人的款	156
堕落	145	发火	152	翻案	156
E		发迹	152	翻身	156
		发家致富	152	把…翻译成	156
		给某人发奖	152	烦恼	157
		对/因…发牢骚	152	使某人烦恼	157
		发胖	153	反驳某人	157
		发脾气	153	反潮流	157
		发烧	153	反对	158
		发生某事	154	反对某人做某事	158
		发誓	154	反腐败	158
		向上帝发誓	154	对…反感	159
F		发誓做某事	154	反悔	159
		发泄不满	155	反击某人	159
		发言	155	反抗某人	159
		发言中肯	155	向某人反映某事	160
		发扬成绩	155	与…反其道而行之	160
		发扬自力更生的精神	155	返老还童	160
			155	贩卖毒品	160
				犯错误	160
发表社论	147				
发表声明	147				
发表文章等	148				
发表意见/观点	148				
发表演说	148				
发财	149				
发财致富	149				
发动战争	149				

犯法	161	诽谤/中伤某人	166	G	
犯规	161	废除某种东西	166		
犯罪	161	废除法律	167		改编成 173
犯杀人罪	161	废除规章	167		改变…的地位 173
泛滥	161	废除合同	167		改变观点/看法 173
在…方面	161	废寝忘食	167		改变立场 173
方兴未艾	162	费尽心机做某事	167		改变态度 174
防备	162	与某人分别/分手	167		改变政策 174
防盗	162	分道扬镳	168		改变主意 174
防止感染	162	分红	168		改革开放 174
妨碍某事	162	分期付款购某物	168		改进某种东西 174
妨害健康	163	分清是非	168		改善某种情况 174
仿效某人	163	风行一时	168		改善自己的地位 175
访问某人	163	风雨同舟	168		改组某机构 175
访问某地	163	奉承某人	169		为…干杯 175
放火烧掉某物	163	符合某事	169		干劲大 175
放假	163	为某人服务	169		干尽坏事 176
放宽政策	164	负担费用	170		干涉/干预某事 176
放弃某事	164	对某人负责	170		甘拜下风 176
放弃原则	164	对某事负责	170		与某人甘苦与共 176
放松对…警惕	164	负责某单位	170		甘心于(做)某事 176
放松学习	164	对自己的错误负全			赶过某人 177
放下某种东西	164	部责任	171		赶上/跟上某人 177
放下包袱	165	富强	171		赶上时代的发展 178
放下架子	165	富有/富翁	171		赶上世界最先进的
放心	165	富有经验	171		科技水平 178
使某人放心	165	富有魅力	171		赶上形势的发展 178
放眼世界	165	辅导某人	171		赶时髦 178
飞黄腾达	165	在附近	171		赶走某人 178
飞扬跋扈	165	在…附近	172		敢做某事 178
飞涨	166	复习某东西	172		

感动某人	179	跟踪某人	186	鼓足干劲	195
感动得流泪	179	耕地	187	故意做某事	195
感激某人	179	更不用说/不消说	187	顾全大局	195
感冒	179	公布某事	187	固执己见	196
重感冒	179	把某事公开	188	雇用某人	196
感染…病	180	对某人公平	188	雇用某人做某事/	
感谢某人某事	180	攻击某人	188	当…人	196
对…感兴趣	180	供给某人某物	188	拐弯抹角	196
高举…的旗帜	181	把…贡献给	189	对某人刮目相待	197
高兴	181	对…作出贡献	189	挂羊头卖狗肉	197
听到…而高兴	181	与某人共甘苦	190	关门窗	197
见到某人而高兴	181	共同对付某人	190	关上收音机等	197
高瞻远瞩	182	共同努力做某事	190	关闭工厂	197
高枕无忧	182	与某人共命运	190	关闭商店	197
搞好某事	182	与某人共患难同生死		关怀	198
搞好某人的关系	182		190	对某人关怀备至	198
搞活经济	182	与某人勾结	190	与某人关系好	198
搞糟某事	182	勾引某人	191	与…有关系	198
搞科研	183	苟且偷生	191	关心	198
搞清楚某事	183	苟延残喘	192	关于某事	199
搞阴谋诡计	183	对…进行估计	192	关注某事	200
告别某人	183	估计…为多少	192	观察形势	200
告发某人	184	孤独生活	193	管理某部门	200
告诫某人做某事	184	辜负某人的期望/信任		贯彻某种东西	200
告某人的状/起诉某人			193	向某人灌输某种东西	
	184	鼓吹某事	193		200
把某事告诉某人	185	鼓励某人	193	光明磊落	201
各种	185	鼓励某人做某事	194	光明正大	201
根据…做某事	186	鼓起勇气	194	把某事归功于	201
跟某人学某种东西	186	鼓舞某人	194	把某事归咎于	202
跟上	186	给某人鼓掌	195	在…过程中	202

过时了	203	怀念某人	210	获得知识	218
过问某事	203	怀疑某事	210	获得文凭	218
H		怀孕/有喜	211	获得学位	218
		护理某人	211	获奖	218
		欢送某人	212	获奖学金	218
		欢迎某人	212	获胜	218
		缓和紧张局势	212	J	
		缓和矛盾	212		
		用…换取某物	212		
		唤起爱国心	213		
		焕然一新	213		
		灰心	213		
		恢复某种情况	213		
		恢复健康	214		
		挥霍钱财	214		
害怕	204	回避某事	214	击败某人	219
害怕做某事	204	回家	215	击倒某人	219
对…有害处	204	回来	215	击中要害	219
某科好	204	回信	215	积累财富	219
好比/比成	205	回忆/回顾某事	215	积累资金	220
对…有好处	205	会见某人	216	积累知识	220
对某人有好感	205	与某人会谈	216	基本上	220
好转	206	贿赂某人	216	以…为基础	220
号召/呼吁某人做某事	206	对某事后悔	217	饥寒交迫	220
耗尽某东西	206	厚着脸皮做某事	217	激发某人的雄心壮志	220
合得来	206	混日子	217		
合某人的胃口	207	火上加油	217	激励某人做某事	221
合某人的心意	207	获得第一名	217	及格	221
与某人合作	207	获得财富	218	及时做某事	221
与某人和解/和好	208	获得巨大财富	218	即将来临	222
与某人和睦相处	208	获得一大笔财产	218	急于做某事	222
喝醉	208			把…集中在某事上	222
喝得烂醉如泥	208			挤过人群	222
恨某人	208			挤进	222
对…横行霸道	209			挤进到某地	223
横征暴敛	209			挤满	223
忽略某事	209			计较某事	223
划去/划掉某东西	210				
怀鬼胎	210				
怀旧	210				

记得某事	223	监视	232	交流经验	240
记录/记下某事	224	检查某事物	232	与某人交朋友	240
记性不好	224	检查身体	233	与某人交谈	240
记性好	224	检举/揭发某人	233	与某人交往	240
记住某事	224	减价	233	与某人交易	241
做某事纪念	225	减速	234	把某物交上来	241
忌妒某人的	225	减轻某人的	234	为…骄傲/自豪	242
继承(遗产)	226	减轻某人的负担	235	骄傲自大	242
继承…的衣钵	226	减轻某人的痛苦	235	骄傲自满	242
继续做某事	226	减轻某人的压力	235	绞尽脑汁	242
给某人寄某物	227	减税	235	与某人较量	243
把希望寄托在…上	227	减少收入	235	教唆某人做某事	243
加班	228	见风使舵	235	教授…课程	243
加害某人	228	见识广	235	教训某人	243
加快	228	与…建立关系	236	接电话	243
加强	228	建议做某事	236	接到某人的电话	244
加速	229	建议某人做某事	236	接待某人	244
加罪于某人	229	鉴于	237	接见某人	244
假装	229	健康的身体	237	接近某人	244
假装正经	229	健康不佳	237	接某人	244
假装做某事	230	抢劫	237	接受某人的意见	244
驾驶车辆等	230	奖励某人	238	接受贿赂	244
嫁祸于某人	230	将功补过	238	从…接受教训	244
嫁罪于某人	230	将来/今后	238	接受考验	244
坚持某事	230	降低成本	238	接受劝告	245
坚持自己的		降低消耗	239	接受某事物	245
意见/观点	231	降低物价	239	揭穿某事	245
坚持原则	231	把某事交给某人办	239	揭露	245
坚持真理	231	交出某物	239	节省某东西	246
坚持做某事	231	交好运	239	把…与…结合	246
监督某人	231	交换意见	239	和某人结婚	246